

*Борукулова Г.Ш.*

**ИНФИНИТИВ КАТЫШКАН ТАТААЛ СИНТАКСИСТИК КОНСТРУКЦИЯЛАРДЫ  
КЫРГЫЗ ТИЛИНЕ КОТОРУУ ЫКМАСЫ**

*Борукулова Г.Ш.*

**МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОСЛОЖНЁННЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ  
КОНСТРУКЦИЙ С ИНФИНИТИВОМ НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК**

*G.Sh. Borukulova*

**METHODS OF TRANSLATION OF COMPLICATED SYNTACTIC CONSTRUCTIONS  
WITH THE INFINITIVE INTO KYRGYZ LANGUAGE**

УДК: 811.111-26/412.82

Макалa англис инфинитивинин синтаксистик татаал конструкцияларын кыргыз тилине которуу ыкмасына арналат. Кыргыз тилинде англис инфинитивинин синтаксистик татаал конструкцияларынын семантикасын адекваттуу берүү үчүн биринчиден, сүйлөмдүн составында алардын белгилерин классификациялап, экинчиден, герман аналитикалык англис тили менен түрк агглютинативдик кыргыз тилинин типтик айырмачылыгын көңүлгө алышыбыз керек.

**Негизги сөздөр:** инфинитивдин синтаксистик татаал конструкциялары, англис синтаксистик конструкциясы [for + зат атооч (же атооч) + инфинитив], англис синтаксистик конструкциясы [барыш жөндөмөсү + инфинитив], англис синтаксистик конструкциясы [илик жөндөмөсү + инфинитив], функционалдык-семантикалык которуу, атрибутивдүү толуктооч, өз алдынча инфинитивдүү айкаштар, англис-кыргыз котормосунда.

Статья посвящена методике перевода английских осложнённых синтаксических конструкций с инфинитивом на кыргызский язык. Для адекватной передачи семантики и структуры английских осложнённых синтаксических инфинитивных групп на кыргызском языке, во-первых, необходимо определить классификационные их признаки в составе английского предложения, во-вторых, принимать во внимание различия в языковом типе германского аналитического английского языка и тюркского агглютинативного кыргызского.

**Ключевые слова:** осложнённые синтаксические инфинитивные конструкции, английская синтаксическая конструкция [for + существительное (или местоимение) + инфинитив], английская синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив], английская синтаксическая конструкция [именительный падеж + инфинитив], функционально-семантический перевод, атрибутивного дополнения, самостоятельного инфинитивного оборота, англо-кыргызского перевода.

Article is devoted to the methods of the translation of English complicated syntactic constructions with an infinitive to Kyrgyz language. For the adequate transfer of semantics and structure of English complicated syntactic infinitive groups in Kyrgyz language, at first, it is necessary to define their classification signs as a part of English sentence, second, to take into

account the differences in language type of the German analytical English and Turkic agglutinative Kyrgyz.

**Key words:** complicated syntactic infinitive constructions, the English syntactic construction [for + noun (or pronoun) + an infinitive], the English syntactic construction [an object case + an infinitive], the English syntactic construction [the Nominative case + an infinitive], the functional and semantic translation, attributive object, an independent infinitive construction, Anglo-Kyrgyz translation.

В англистике и переводоведении отмечается, что перевод осложнённых синтаксических инфинитивных конструкций с английского языка на другие языки, в частности, на русский язык, представляет собой определённое затруднение в силу специфического характера строения не только поверхностно-грамматической структуры, но и внутренней глубинно-семантической структуры данных инфинитивных конструкций в аналитическом английском языке.

Осложнённые синтаксические инфинитивные конструкции подразделяются в англистике на три большие группы: 1. Английская синтаксическая конструкция [for + существительное (или местоимение) + инфинитив]. 2. Английская синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив]. 3. Английская синтаксическая конструкция [именительный падеж + инфинитив]. В англистике также можно, при соблюдении формально-грамматического подхода к экспликации инфинитива и инфинитивных групп, выделить и так называемые самостоятельные инфинитивные обороты.

Рассмотрение данных английских осложнённых синтаксических инфинитивных конструкций в аспекте их перевода на агглютинативный кыргызский язык выявляет затруднения, которые могут возникнуть перед англо-кыргызским переводчиком при передаче структуры и семантики данных английских инфинитивных конструкций в кыргызском языке, в котором нет и никогда не было грамматической категории инфинитива.

Таким образом, для адекватной передачи семантики и структуры английских осложнённых синтаксических инфинитивных групп на кыргызском языке, во-первых, необходимо определить классификационные их признаки в составе английского предложения, во-вторых, принимать во внимание различия в языковом типе германского аналитического английского языка и тюркского агглютинативного кыргызского.

Во всех грамматиках английского языка как практических нормативных, так и теоретических научных отмечается факт сложности перевода и передачи значения таких осложнённых синтаксических конструкций на другом языке, а именно, на русском языке, что обусловлено своеобразием построения данных инфинитивных конструкций в исходном английском [1, с. 253-254; 2, с. 159-160; 3, с. 241-242].

Их грамматическая структура отличается в исходном английском языке своеобразным синтаксическим построением. Например, синтаксическое строение английской инфинитивной конструкции «... с предлогом *for* представляет собой сочетание, в состав которого входит предлог *for* плюс существительное в общем падеже (или местоимение в объектном падеже) плюс инфинитив» [2, с. 163-164]:

1. Everybody waited **for the meeting to start** [Hamlet D. Selections] - Ар бири **чогулуштун башталышын** күтүп жатты.

Русский советский англист М.А. Беляева отмечает сложность перевода таких осложнённых синтаксических конструкций с инфинитивом с английского языка на русский: «Эти обороты переводятся на русский язык полным придаточным предложением, обычно вводимым союзом 'что, чтобы', причём существительное (или местоимение) этого оборота вместе с предшествующим ему предлогом *for* переводится существительным (или местоимением) в функции подлежащего придаточного предложения, а инфинитив – глаголом-сказуемым в личной форме» [2, с. 164].

Согласно такому методическому предписанию, приведённое английское предложение должно быть переведено таким образом: «Каждый ожидал, что собрание начнётся».

Однако практика функционально-семантического перевода не запрещает перевести данное исходное английское предложение на русский язык в форме простого распространённого предложения, поставив английскую инфинитивную группу в форме русского атрибутивного дополнения «начало собрания»:

“Каждый ожидал начала собрания” – при таком переводе смысл исходного английского предложения почти не претерпевает каких-либо серьёзных семантических изменений.

На кыргызском языке означенное английское предложение было передано именно в последней экспликации в форме простого распространённого предложения с атрибутивным дополнением «*чогулуштун башталышын*», поскольку применение в кыргызском

языке придаточного предложения только усложняет синтаксическую структуру и делает семантику и стиль ненормированными и неясными для восприятия.

“*Ар бири күтүп жаткан, качан чогулуш башталат экен деп*”.

На сложность перевода на русский язык английской инфинитивной синтаксической конструкции [объектный падеж + инфинитив] указывали К.Н. Качалова и Е.Е. Израилевич: «После многих глаголов в действительном залоге употребляется «объектный падеж с инфинитивом», представляющий собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже с инфинитивом. В русском языке нет оборота, соответствующего обороту «объектный падеж с инфинитивом» и он переводится на русский язык придаточным предложением» [3, с. 236]. **Например:**

2. They expect **the ship to arrive** tonight [Coelho P. The Zahir]-

Алар **кеменин** бүгүн кечинде **келээрин** күтүп жатышат.

Согласно лингвометодическим рекомендациям К.Н. Качаловой и Е.Е. Израилевич, английское предложение (2) должно быть переведено на русский язык в форме:

«*Они ожидали, что пароход прибудет сегодня вечером*»,

Однако функционально-семантическая методика перевода не возражает против передачи смысла такого английского предложения в форме простого распространённого предложения:

«*Они ожидали сегодня вечернего прибытия парохода*», и от такого грамматического видоизменения никак не нарушается семантический каркас высказывания.

Перевод предложения (2) на кыргызский язык осуществлён в форме простого распространённого предложения, при этом английская инфинитивная группа **the ship to arrive** передана в кыргызском языке атрибутивным дополнением с дистантно расположенными составляющими «**кеменин .... келээрин**». Конечно, можно английское предложение с инфинитивной группой (2) и посредством сложноподчинённого предложения:

«*Алар күтүп жатышат, кеме бүгүн кечинде келет экен деп*», но в этом случае стиль повествования представляется несколько не соответствующим нормам кыргызского языка.

Русский советский англист М.Я. Баракова высказывает мнение о несколько осложнённом характере перевода английской инфинитивной синтаксической конструкции [именительный падеж + инфинитив] на русский язык: «Оборот «именительный падеж с инфинитивом» выполняет в предложении функцию сложного подлежащего и представляет собой следующую синтаксическую конструкцию:

Существительное (в общем падеже)	is said	} + инфинитив
или	+ was reported	
местоимение (в именительном падеже)	seems	
	is likely и др.	

На русский язык оборот «именительный падеж с инфинитивом» переводится сложноподчинённым предложением. Сказуемое английского предложения (is said, is known и др.) переводится глаголом в 3-ем лице множественного числа (говорят, сообщают и т.д.), за которым следует придаточное предложение с союзом «что», причём инфинитив становится сказуемым придаточного предложения» [1, с. 253-254].

**Например:**

3. **This house is said to have been built** two hundred years ago [Galsworthy J. The Forsyte Saga] - **Бул имарат** эки жүз жыл мурун **салынган деген маалымат бар**.

На русский язык английское предложение (3) должно быть переведено, согласно лингвометодическим рекомендациям М.Я. Бараковой, в форме:

«*Сообщают, что это здание было построено двести лет тому назад.*»

Данная рекомендация действительна для перевода данного английского предложения на кыргызский язык. Так, предложенный выше кыргызский перевод включает в себя главное предложение «маалымат бар», при котором употреблено придаточное изъяснительное «бул имарат эки жүз жыл мурун салынган», соединённое с главным предложением посредством причастной формы глагола «деген», выполняющего функцию союзного слова. Однако необходима оговорка: в кыргызском придаточном предложении употреблена форма страдательного залога, поскольку в действительном залоге синтаксическую конструкцию с таким смыслом построить не удаётся. Если же всё же поставить означенный выше кыргызский вариант в действительном залоге:

«*Маалымат бар, бул имарат эки жүз жыл мурун салынган*», то в этом случае мы получаем формально-грамматически одно сложносочинённое предложение, в котором два его составляющих семантически не связаны между собой. А в понятийно-смысловом отношении мы имеем два семантически разнонаправленных простых предложений, лишь формально соединённых знаком запятой в одно понятийно рыхлое высказывание.

Также в английском языке имеется ещё одна инфинитивная синтаксическая конструкция, состоящая из существительного в общем падеже и инфинитива. Существительное в этой инфинитивной конструкции выражает субстанциональную сущность (лица или предмета), которая совершает действие и подвергается действию, выраженному в инфинитиве. «Этот

оборот носит название «самостоятельного инфинитивного оборота. **Такой оборот стоит в конце предложения и отделён запятой.** Он переводится на русский язык предложением с союзом «причём», в котором глагол-сказуемое выражает должествование. Самостоятельный инфинитивный оборот чаще всего встречается **в юридических текстах и в коммерческих документах:**

*The sellers offered the buyers 5000 tons of gas oil, delivery to be made in October.*—

*Продавцы предложили покупателям 5000 тонн газойля, причём сдача должна быть произведена в октябре* [3, с. 249; 4, с. 66].

Однако такую группу инфинитивных синтаксических конструкций мы не анализируем, поскольку в процессе выборки языкового фактического материала их не было, так как юридические тексты и коммерческие документы не рассматривались.

Отличия описанных инфинитивных синтаксических конструкций в английском языке друг от друга мы усматриваем в их синтаксических функциях в составе предложения-высказывания. Так, осложнённая синтаксическая конструкция [for + существительное (или местоимение) + инфинитив] могут занимать, как мы покажем в последующих разделах нашей работы, синтаксические позиции сложного подлежащего, сложного определения или сложного обстоятельства.

Английская синтаксическая конструкция [объектный падеж + инфинитив] – это мы также покажем далее – занимает всегда синтаксическую позицию дополнения.

Что же касается осложнённой синтаксической конструкции [именительный падеж + инфинитив], то её синтаксическая классификация представляется спорной: данную инфинитивную синтаксическую конструкцию в англистике причисляют то к сложным подлежащим, то к составным сказуемым. Это положение будет рассмотрено, и наша точка зрения будет обоснована.

Таким образом, прежде чем разрабатывать некоторые лингвистические рекомендации для адекватного перевода английских осложнённых синтаксических конструкций с инфинитивом на кыргызский язык, мы прежде всего уточним статус и языковую природу данных английских осложнённых конструкций, также их отличительные признаки, а только уже затем перейдём к их переводческому анализу в плане англо-кыргызского перевода. При переводческом анализе следует иметь в виду основной фактор,

затрудняющий перевод – принадлежность английского языка к аналитическому типу, несвойственному для языков германской группы, а также принадлежность кыргызского языка к агглютинативному типу, единому для всех тюркских языков. Типовое различие накладывает, конечно же, некоторые затруднения на процесс перевода осложнённых синтаксических конструкций с инфинитивом с английского языка на кыргызский, так, например, одним из таких затруднений может быть адекватный перевод семантики английских инфинитивных конструкций, когда инфинитивная словоформа «свёртывает», элиминирует в себе целое глагольное понятие, которое должно быть передано в кыргызском языке функционально-соответствующим образом.

**Литература:**

1. Баракова М.Я. Учебник английского языка (для тех-х вузов). Учебник. - М.: Высшая школа. 1977. - С. 287.
2. Беляева М.А. Грамматика английского языка. - изд. 6-е. Учебное пособие для студентов. - М.: Высшая школа, 1977. - С. 333.
3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка: В 2-х т. Т.1. -8-е изд. - Киев: Методика, 1995. - С. 368.
4. Грузинская И.А., Черкасская Е.Б. Грамматика английского языка. -изд.16. - М.: Госучпедгиз, 1956. - С. 255.
5. Krause H.P., Gronke E. Englische Grammatik. - Leipzig VEB Verlag Enzyklopädie, 1965.-128 p.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Акжолова З.П.**